

<特集補遺「モダリティ」「連用修飾複文」「否定, 形容詞と連体修飾複文」>

ホルチン・モンゴル語¹ :
特集補遺データ「モダリティ」「連用修飾複文」「否定, 形容詞と連体修飾複文」

Qorčin Mongolian:
‘Modality’, ‘Complex sentences of adverbial modification’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

包 格根
Bao Gegen

新潟大学博士後期課程修了
Completed Doctoral Program of Niigata University

要旨: 本稿は特集補遺「モダリティ」「連用修飾複文」「否定, 形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Modality’, ‘Complex sentences of adverbial modification’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000401>

キーワード: モダリティ、連用修飾複文、否定、形容詞、連体修飾複文

Keywords: Modality, Complex sentences of adverbial modification, Negation, adjectives, complex sentences of adnominal modification

1. 「モダリティ」

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

(tere ajil=ien bara-bal²) qari-ju bol-u-n_a.

(3SG 仕事=REFL 終わる-CVB.COND) 帰る-CVB.PARA なる-E-NPST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 筆者の出身地(中国内モンゴル自治区通遼市庫倫旗)の方言を対象にする。この地域の方言はハラチン方言に分類される場合もある。筆者の内省に基づき、音声表記というよりは当地で行われてる書き言葉に基づいた訳出となっている。

本データは基本的に塩谷・中嶋(2017)の表記に従いつつ、次のような変更を加えた。二重母音は ai, ei, oi, ui, öi, üi と表記する。属格の yin は in と(例えば、中国の yin と属格の yin を区別するため)表記する。対格の i, yi を gi, i, 造格の bar/ber, iyar/iyar の iyar/iyar を iar/ier で表記する。モンゴル文字綴り上の母音の a, e の語末形の分離形の表記を _ で表記する。また、本論文はモンゴル語の縦書きの書き方に従い、格助詞を = で表記する。

² 方言では bara-vel のように発音する。本論文中の表記は(中国語以外)縦書き通りにローマ字化し、方言的発音を注で説明する。

3-2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな.

(ünür oru-čiq-a-γsan bolqor³, či) tere=gi büü ide.
(匂い 入る-PERF-VN.COMP だから 2SG) それ=ACC PROH 食べる.IMP

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない

(orui bol-čiq-a-jai) madan qiri-qu ügei⁴ bol bol-qu ügei.
(夜 遅くなる-PERF-PST) 1PL 帰る-VN.FOR NEG なら なる-VN.FOR NEG

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

(boruyan oru-qu mayiy=tai⁵) yusan⁶ abu-yad yabu-γsan=ni deger_e.
(雨 降る-VN.FOR 様子=COM) 傘 持つ-CVB.DISC 行く-VN.COMP=3POSS よい

3-5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ.

ütelü-bel keüked=nü=ben kele-kü=gi sonos-qu keregtei/ sonos-qu
歳を取る-CVB.COND 子供=GEN=REFL 言う-VN.FOR=ACC 聴く-VN.FOR 必要がある/ 聴く-VN.FOR
yosutai.
べきである

3-6 お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい.

(ülüsü-čike-jei, bi) yayu nige ide-y_e.
(お腹が減る-PERF-PST 1SG) 何 一つ 食べる-HOR

3-7 私が持ちましょう.

bi abu-y_a.
1SG 持つ-HOR

3-8 じゃあ, 一緒に昼ご飯を食べましょう.

ja, čuγ buday_a⁷ ide-y_e.
INT 一緒 ご飯 食べる-HOR

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか?

čuγ buday_a ide-kü ügei⁸ yüü?
一緒 ご飯 食べる-VN.FOR NEG Q

³ 方言では mollai/bollai のように発音する.

⁴ 方言では qaričuei のように発音する. このように ügei は先行する動詞と繋げて発音されることが多い.

⁵ モンゴル語における tai/tei という形態素は共同格接辞と「～持ちの」という意味の派生接辞の2つの同音異義形態素が区別される可能性がある. モンゴル語文語においてはおおむね前者が分かち書きされ (本稿においては = で示される), 後者が分かち書きされない (が, 必ずしも言語事実を反映したものではない). 本稿では前者について共同格接辞であると分析し, 後者については派生接辞として分析せずに1語として示した.

⁶ 中国語の【yusan 雨傘】. 以下, 例文中に現れる中国語は pinyin で表記し, 注に漢字の表記もする.

⁷ 方言では badaa のように発音する.

⁸ 方言では idküei のように発音する.

3-10 明日, 良い天気になるといいなあ。 / 明日は良い天気になってほしいなあ。

maryasi saiqan edür yar-bal γaiγui⁹/ maryasi saiqan edür bol-bal¹⁰ γaiγui.
 明日 よい 日 出る-CVB.COND いいな/ 明日 よい 日 なる-CVB.COND いいな

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

(bi ende küliye-jü bai-ya) tere=gi=ben qurdun ab-u-γad ir_e.
 (1SG ここ 待つ-CVB.PARA いる-HOR) それ=ACC=REFL 早い 持つ-E-CVB.DISC 来る.IMP

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか?

tere bir=ien jigele-gül-jü üg-gü-n_e yüü?
 その ペン=REFL 借りる-CAUS-CVB.PARA あげる-E-NPST Q

3-13 あの人は中国語が読めます。 / あの人は中国語を読むことができます。

tere kömün qitad üsüg ungsi-ju yar-u-n_a. / tere kömün qitad üsüg
 あの 人 漢 字 読む-CVB.PARA 出る-E-NPST/ あの 人 漢 字
 ungsi-ju čida-n_a.
 読む-CVB.PARA できる-NPST

3-14 明かりが暗くて, ここに何が書いてあるのか、読めない

böb büdekei ende yaγu ge-jü biči-jü bai-qu=gi
 真っ 暗 ここ 何 と言う-CVB.PARA 書く-CVB.PARA ある-VN.FOR=ACC
 ungsi-ju yar-qu ügei.¹¹
 読む-CVB.PARA 出る-VN.FOR NEG

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ / もう着いたに違いない。

(örlüge erte yar-u-γsan yum čini) teden yinggai¹² kür-čike-jei.
 (朝 早い 出る-E-VN.COMP MOD 2POSS) 3PL するべき 着く-PERF-PST

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

(tere kömün) ene edür baruy ire-kü ügei¹³ ba.
 (あの 人) この 日 多分 来る-VN.FOR NEG MOD

⁹ 方言では γaiγuu のように発音する。

¹⁰ 方言では boluul のように発音する。

¹¹ 方言では γarüei のように発音する。

¹² 中国語の【yinggai 应该】。

¹³ 方言では ireüei のように発音する。

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

teden basa ire-gedüi¹⁴ ge-deg čini, kending¹⁵ terge=ni jam=du=ban
 3PL また 来る-NEG.PST と言う-VN.HAB 2POSS 必ず 車=3POSS 道路=DAT=REFL
 ebdere-čike-jei.
 壊る-PERF-PST

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。

je, (edür=ier yüm čini tere ger=tü=ben) bai-qu mayad ügei, ügei mayad
 INT (日=INS MOD 2POSS 3SG 家=DAT=REFL)いる-VN.FOR かも NEG NEG かも
 ügei.
 NEG

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

(mangnai=gi=ni temteri-ju üje-ged) či fashao¹⁶-ju bai-qu adali.
 (額=ACC=3POSS 触る-CVB.PARA 見る-CVB.DISC)2SG 熱がある-CVB.PARA いる-VN.FOR 同じ

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

(tianqiyubao¹⁷ deger_e) maryasi boruyan oru-n_a ge-n_e.
 (天気予報 上) 明日 雨 降る-NPST と言う-NPST

3-21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。

joyus=tai bol-u-γsan bol¹⁸ tere terge=gi ab-qu ügei¹⁹ yüü da.
 お金=COM なる-E-VN.COMP なら あの 車=ACC 買う-VN.FOR NEG Q MOD

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

kerbe či kele-ju üg-gü-gsen ügei²⁰ bol bi tende oči-ju
 もし 2SG 言う-CVB.PARA あげる-E-VN.COMP NEG なら 1SG そこ 行く-CVB.PARA
 deil-kü ügei²¹ siu.
 できる-VN.FOR NEG MOD

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

(tere kömün) gai²² deger_e γar-u-n_a ged²³.
 (あの 人) 町 上 出る-E-NPST PTCL

¹⁴ -γadui/-gedüi は「未だに～してない」の意味を表す。方言では iredüei のように発音する。

¹⁵ 中国語の【kending 肯定】。

¹⁶ 中国語の【fashao 发烧】。

¹⁷ 中国語の【tianqiyubao 天气预报】。

¹⁸ bol-u-γsan bol は bolsan mol のように発音する。

¹⁹ 方言では abvei のように発音する。

²⁰ 方言では ügsengüei のように発音する。

²¹ 方言では yolüei と発音する。

²² 中国語の【gai 街】。

²³ よく使われる方言的助詞。

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ.

tere=gi=ben namai=du basa nige bay_a²⁴ uuγu-lγ_a köi²⁵
 それ=ACC=REFL 1SG=DAT も 一つ 少し のむ-CAUS.IMP PTCL

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

ene=gi tere kömün=dü üg-čü yabu-γul-u-y_a.
 これ=ACC 3SG 人=DAT あげる-CVB.PARA 行く-CAUS-E-HOR

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

tere siregen deger_e=nü guozi²⁶=gi müddü=eče ide.
 その テーブル 上=GEN お菓子=ACC 後=ABL 食べる.IMP

3-27 もっと早く来ればよかった.

odo nige bay_a erte ire-gsen bol tayara-jai²⁷.
 今 一つ 少し 早い 来る-VN.COMP なら 合う-PST

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

či basa čuy yabu-bal²⁸ (yamar jerge²⁹)?
 2SG も 一緒 行く-CVB.COND (どんな 程度)

3-29 オレがそんなこと知るか！

bi tere=gi=čini mede-čike-kü yüü.
 1SG それ=ACC=2POSS 知る-PERF-VN.FOR Q

3-30 これを作った（料理した）のは、お母さんだよ？／いいえ、私が作ったのよ.

ene=gi ki-gsen (buday_a ki-gsen)=ni, mömō³⁰ yüü³¹?
 これ=ACC する-VN.COMP (ご飯 する-VN.COMP)=3POSS 母 よね
 / bisi, bi ki-jei.
 / NEG 1SG する-VN.PST

²⁴ 方言では shoo と発音する. 中国語の【xiao 小】由来であると考えられる.

²⁵ 日本語の「おーい」のような呼びかけ助詞.

²⁶ 中国語の【guozi 果子】. モンゴル語の boobu とする場合もある.

²⁷ 方言では taarjai のように発音し, 「正しかった」の意味を表す.

²⁸ 方言では yabul のように発音する.

²⁹ 「同時, 平行」の意味を表す.

³⁰ eji と同じ「お母さん」の意味.

³¹ この場合, 「よね」の意味を表す方言的発音の si で表されることが多い.

2. 「連用修飾的複文」

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

tere kejiyete=ben buday_a ide-jü bai-γad xinwen³² üje-deg.
3SG いつも=REFL ご飯 食べる-CVB.PARA いる-CVB.DISC 新聞 見る-VN.HAB

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

(bi) ücügedür 9 čay=tu³³ ger=tü=ben qari-γad, nige bay_a dianshi³⁴
(1SG) 昨日 9 時=DAT 家=DAT=REFL 帰る-CVB.DISC 一つ 少し テレビ
üje-ged sayi unta-jai.
見る-CVB.DISC やっと 寝る-PST

7-3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

(bi) ücügedür louti³⁵=eče una-γad sirqatu-jai.
(1SG) 昨日 階段=ABL 落ち-CVB.DISC 怪我する-PST

7-4 今日も父は会社に行き, 兄は大学に行った.

ene edür basa abu³⁶ gongsi³⁷=du=ban yabu-γad aq_a³⁸ daxue³⁹=du=ban yabu-jai.
この日 も 父 会社=DAT=REFL 行く-CVB.DISC 兄 大学=DAT=REFL 行く-PST

7-5 (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた.

(tere kömün) ene edür malayai⁴⁰ dai⁴¹-γad yabu-ju bai-jai.
(あの 人) この日 帽子 かぶる-CVB.DISC 行く-CVB.PARA いる-PST

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています.

(bi) amara-qu edür=tü=ben debter⁴² üje-n_e dianshi üje-ju bai-n_a.
(1SG) 休む-VN.FOR 日=DAT=REFL 本 見る-NPST テレビ 見る-CVB.PARA いる-NPST

7-7 時間がないから, 急いで行こう.

jabdu-qu ügei bolqur⁴³, qurdun yabu-y_a.
間に合う-VN.FOR NEG だから 早い 行く-HOR

³² 中国語の【xinwen 新聞】.

³³ 方言では tu の代わりに lai として, 9 čay lai のように発音されることが多い.

³⁴ 中国語の【dianshi 电视】.

³⁵ 中国語の【louti 楼梯】.

³⁶ 方言では aaba のように発音する.

³⁷ 中国語の【gongsi 公司】.

³⁸ 方言では aaja のように発音する.

³⁹ 中国語の【daxue 大学】.

⁴⁰ 方言では malay のように発音する.

⁴¹ 中国語の【dai 戴】.

⁴² 方言では「本」は nom より debter と言われることが多い.

⁴³ 方言では jabduqüei lai のように bolqur の代わりに lai が付いて発音されることが多い.

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

üčügedür toluyai⁴⁴ ebed-ču bai-γsan bolqur erte sig unta-ǰai.
昨日 頭 痛く-CVB.PARA いる-VN.COMP だから 早い ように 寝る-PST

7-9 あの人は本を買いに行った。

tere kömün debter ab-qu=bar⁴⁵ yabu-ǰai.
あの 人 本 買う-VN.FOR=REFL 行く-PST

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

(tere) γadatai⁴⁶=gi ol-ju üje-kü yangǰu=bar⁴⁷ čongqu=gi seküge-ǰei.
(3SG) 外=ACC 見つかる-CVB.PARA 見る-CVB.PARA 様子=INS 窓=ACC 開ける-PST

7-11 ここでは夏になると、よく雨が降ります。

ende jun bol-bal boruyan arbin oru-n_a.
ここ 夏 なる-CVB.COND 雨 多い 降る-NPST

7-12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

čongqu=gi nekege-gsen=čini küiten jabar oru-ju ire-ǰei.
窓=ACC 開ける-VN.COMP=2POSS 冷たい 風 入る-CVB.PARA 来る-PST

7-13 坂を上ると、海が見えた。

orui deger_e=ni γar-u-γsan=čini dalai üje-gde-ǰei.
丘 上=3POSS 出る-E-VN.COMP=2POSS 海 見る-PASS-PST

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

maryasi boruyan oru-bal bi tende oči-qu ügei.⁴⁸
明日 雨 降る-CVB.COND 1SG そこ 行く-VN.FOR NEG

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。

odu nige bay_a erte bos-u-γsan bol⁴⁹ tayara-ǰai.
今 一つ 少し 早い 起きる-E-VN.COMP なら 合う-PST

7-16 あんなところへ行かなければよかった。

teimü γaǰar oči-γsan ügei⁵⁰ bol tayara-ǰai.
あんな ところ 行く-VN.COMP NEG なら 合う-PST

⁴⁴ 方言では toluy と発音する。

⁴⁵ 方言では abwei のように発音する。

⁴⁶ 方言では γadtai のように発音する。

⁴⁷ 方言では yangsaar のように発音する。 yangsa は中国語の【yangzi 様子】由来であると考えられる。

⁴⁸ 方言では očiüei のように発音する。

⁴⁹ 方言では bolsanmol のように発音する。

⁵⁰ 方言では ossengüei のように発音する。

7-17 1に1を足せば, 2になる.

nige=nü deger_e nige neme-bel⁵¹ qoyar.
 一つ=GEN 上 一つ 足す-CVB.COND 二つ

7-18 駅に着いたら電話をしてください.

chezhan⁵²=du ire-bel⁵³ dianhua⁵⁴ da⁵⁵.
 駅=DAT 来る-CVB.COND 電話 する.IMP

7-19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ.

γaray=un edür bol-bal бүгүдегер=ien gongyuan⁵⁶=du yabu-bal⁵⁷ a.
 曜日=GEN 日 なる-CVB.COND みんな=REFL 公園=DAT 行く-CVB.COND INT

7-20 明日雨が降ったら困るなあ.

maryasi boruyan oru-bal⁵⁸ mafandi⁵⁹.
 明日 雨 降る-CVB.COND めんどくさい

7-21 家に来るなら, 電話をしてから来てください.

ger=tü ire-kü ge-bel⁶⁰ dianhua da-γad⁶¹ ir_e.
 家=DAT 来る-VN.FOR と言う-CVB.COND 電話 する-CVB.DISC 来る.IMP

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください.

(uda-qu ügei qongqu duuyar-u-n_a) duuyar-u-bal⁶² kele-ged
 (しばらく経つ-VN.FOR NEG ベル 鳴る-E-NPST) 鳴る-E-CVB.COND 言う-CVB.DISC
 üg-gü-geči.
 あげる-E-URG

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください.

(kele-jü mede-kü ügei⁶³ qongqu duuyar-qu mayad ügei)
 (言う-CVB.PARA 知る-VN.FOR NEG ベル 鳴る-E-NPST かも NEG)
 duuyar-u-bal kele-ged üg-gü-geči.
 鳴る-E-CVB.COND 言う-CVB.DISC あげる-E-URG

⁵¹ 方言では nemeüül のように発音する.

⁵² 中国語の【chezhan 车站】.

⁵³ 方言では irüül のように発音する.

⁵⁴ 中国語の【dianhua 电话】.

⁵⁵ 中国語の【da 打】.

⁵⁶ 中国語の【gongyuan 公园】.

⁵⁷ 方言では yabul のように発音する.

⁵⁸ 方言では orul のように発音する.

⁵⁹ 中国語の【mafande 麻烦的】.

⁶⁰ 方言では irekügül のように発音する.

⁶¹ 中国語の【da 打】に副動詞接辞が後続した例.

⁶² 方言では duuyarul のように発音する.

⁶³ 方言では yoloküei のように発音する.

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

(aǰil) ki-kü ügei⁶⁴ bol ide-ǰü bol-qu ügei⁶⁵.
 (仕事) する-VN.FOR NEG なら 食べる-CVB.PARA なる-VN.FOR NEG
 /(aǰil) ki-kü ügei kömün ide-ǰü bol-qu ügei.
 /(仕事) する-VN.FOR NEG 人 食べる-CVB.PARA なる-VN.FOR NEG

7-25 もう少しお金があつたらなあ。

odu nige bay_a ǰoyos=tai bol-u-γsan bol e.
 今 一つ 少し お金=COM なる-E-VN.COMP なら INT

7-26 これも食べたら？

ene=gi ide-bel⁶⁶?
 これ=ACC 食べる-CVB.COND

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？

hi-y_e ge-ǰü sana-ǰu bai-bal⁶⁷ (über=ün) duratai
 する-HOR と言う-CVB.PARA 思う-CVB.PARA いる-CVB.COND (自分=GEN) 好きな
 yangǰu=bar=ien ki-bel⁶⁸?
 様子=INS=REFL する-CVB.COND

7-28 このコップは落としても割れない。

ene čomo unaya-γsan ču⁶⁹ qayara-qu ügei⁷⁰.
 この コップ 落とす-CAUS-COMP EMP 割る-VN.FOR NEG

7-29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

ene pingguo⁷¹ ünetei bai-γad nige ye⁷² tiandi⁷³ ügei.
 この りんご 高い ある-CVB.DISC 一つ も 甘い NEG

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

tere=nü ger=tü=ni oči-ǰu üǰe-ǰei, ügei bai-ǰai.
 3SG=GEN 家=DAT=3POSS 行く-CVB.PARA 見る-PST NEG いる-PST

⁶⁴ 方言では kiktüei のように発音する。

⁶⁵ 方言では bolqüei のように発音する。

⁶⁶ 方言では idüül のように発音する。

⁶⁷ 方言では baiyuul のように発音する。

⁶⁸ 方言では kigtüül のように発音する。

⁶⁹ 方言では unay_a lai ged のように発音されることが多い。

⁷⁰ 方言では qayarqüei のように発音する。

⁷¹ 中国語の【pingguo 苹果】。

⁷² 中国語の【ye 也】。

⁷³ 中国語の【tiande 甜的】の de が方言的発音に変化し、di になったものと思われる。

7-31 あの人が来るまで、私はここで待っています。

bi tere=gi ire-tel_e ende küliye-jü bai-y_a⁷⁴.
1SG 3SG=ACC 来る-CVB.LIM ここ 待つ-CVB.PARA いる-HOR

7-32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

tere=gi ire-kü=eče emün_e⁷⁵, buday_a=ban ki-y_e.
3SG=ACC 来る-VN.FOR=ABL 前 ご飯=REFL する-HOR

3. 「否定、形容詞と連体修飾複文」

10-1 これは私の本ではない。

ene nimü debter bisi.
この 1GEN 本 NEG

10-2 この部屋には椅子がない。

ene ger=tü sandali ügei.
この 家=DAT 椅子 NEG

10-3 この部屋には一つも椅子がない。

ene ger=tü nige sandali basa ügei.
この 家=DAT 一つ 椅子 も NEG

10-4 その部屋には誰もいない。

ene ger=tü ken čü ügei.
この 家=DAT 誰 EMP NEG

10-5 その本はこの部屋にない。

tere debter ene ger=tü ügei.
その 本 この 家=DAT NEG

10-6 この犬は大きくない。

ene noqai tomu⁷⁶ bisi.
この 犬 大きい NEG

10-7 この犬はあまり大きくない。

ene noqai teimü tomu bisi.
この 犬 そんな 大きい NEG

⁷⁴ 方言では küliyejeiya のように発音する。

⁷⁵ 方言では uritai のように発音されることが多い。

⁷⁶ 方言では loo と発音する。loo は「大きい、太い、年上」などの意味を表す。中国語の【lao 老】由来と考えられる。

10-8 この犬はあの犬より大きい.

ene noqai tere noqai=eče tomu.
この 犬 その 犬=ABL 大きい

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

ene noqai ene dotur_a qamuy=un tomu.
この 犬 この 中 もっと=GEN 大きい

10-10 今日はあの人は来ない.

ene eduür tere ire-kü ügei⁷⁷.
この 日 3SG 来る-VN.FOR NEG

10-11 あの人はその本を持って行かなかった.

tere kömün tere debter=i ab-u-čiq-a-γsan ügei.
3SG 人 3SG 本=ACC 持つ-E-PERF-VN.COMP NEG

10-12 全ての学生が参加しなかった. / 学生は全員参加しなかった.

bükü suruyči orulča-γsan ügei⁷⁸/ suruyči-d bügüdeger=ien orulča-γsan ügei.
すべての 学生 参加する-VN.COMP NEG/ 学生-PL 全員=REFL 参加する-VN.COMP NEG

10-13 全ての学生が参加したわけではない.

bükü suruyči oru-lča-γcan bisi.
すべての 学生 入る-CON-VN.COMP NEG

10-14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

(bi ab-u-γsan ügei⁷⁹ tegel_e⁸⁰ ged) ünetei ged bisi.
(1SG 買う-E-VN.COMP NEG それでも PTCL) 高い PTCL NEG

10-15 走るな!

büü güyü!
PROH 走る.IMP

10-16 大きな声を出すな!

büü yeke⁸¹ dayu=bar duuyar!/ büü yeke dayu γar-γ_a.
PROH 大きい 声=INS 声を出す/ PROH 大きい 声 出す-CAUS.IMP

⁷⁷ 方言では ireküei のように発音する.

⁷⁸ 方言では orulsangüei のように発音する.

⁷⁹ 方言では absangüei のように発音する.

⁸⁰ 方言では tenglai ged のように発音する.

⁸¹ 方言では loo と発音するのは多い.

10-17 明日は雨は降らないだろう。

maryasi boruyan oru-qu ügei⁸² ba.
明日 雨 降る-VN.FOR NEG MOD

10-18 あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。

tere kömün=dü sonos-γda-qu ügei⁸³ bay_a⁸⁴ dayu=bar kele.
あの 人=DAT 聴く-PASS-VN.FOR NEG 小さい 声=REFL 言う.IMP

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

bi čimai=gi ayurla-γul-qu⁸⁵ ged kele-gsen bisi⁸⁶.
1SG 2SG=ACC 怒る-CAUS-VN.FOR PTCL 言う-VN.COMP NEG

10-20 私が昨日買った本はどこ（にある）？

minü üčügedür ab-u-γsan debter qamiy_a⁸⁷ bai-qu boi⁸⁸?
1SG.GEN 昨日 取る-E-VN.COMP 本 どこ ある-VN.FOR Q

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？

tere debter=i ken ab-čira-γsan boi⁸⁹?
その 本=ACC 誰 持つ-PERF-VN.COMP Q

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

ene ger biden=nü bangong-ju⁹⁰ bai-qu ger.
この 家 1PL=GEN 仕事する-CVB.PARA いる-VN.FOR 家

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

nige kül=ni quyur-čiqa-γsan sandali=gi gege-čike-jei.
一つ 足=3POSS 折る-PERF-VN.COMP 椅子=ACC 捨てる-PERF-PST

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。

egüde=gi toysi-ju bai-qu dayu sonusda-ju bai-n_a.
ドア=ACC 叩く-CVB.PARA いる-VN.FOR 音 聴こえる-CVB.PARA ある-NPST

⁸² 方言では orüei のように発音する。

⁸³ 方言では sonsoydaqüei のように発音する。

⁸⁴ 方言では šoo のように発音する。中国語の【xiao 小】由来と考えられる。

⁸⁵ 中国語の【zhaoji 着急】から「怒る」などの意味になってきものであると思われる。

⁸⁶ 方言では kelsen bisi のように発音する。

⁸⁷ 方言では qaa と発音する。

⁸⁸ 方言では bai miei のように発音する。

⁸⁹ 方言では abčirsan miei のように発音する。

⁹⁰ 中国語の【bangong 办公】にモンゴル語の副動詞接辞が付いた例。

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？

tere qurim ki-čike-γsen gesen=ni ünen yüü⁹¹?
 3SG 結婚 する-PERF-VN.COMP と言う=3POSS 本当 Q

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた.

bi tere kömün ire-kü üy_e=dü ide-jü bai-jai.
 1SG 3SG 人 来る-VN.FOR 時=DAT 食べる-CVB.PARA いる-PST

10-27 私はその人が待っている所に行った.

bi tere=nü küliye-jü bai-qu γajar oči-jai.
 1SG 3SG=GEN 待つ-CVB.PARA いる-VN.FOR 所 行く-PST

10-28 私はその人が走っていったのを見た.

bi tere=nü güyü-jü bai-γsan=i ol-ju üje-jei.
 1SG 3SG=GEN 走る-CVB.PARA いる-VN.COMP=ACC 見つかる-CVB.PARA 見る-PST

10-29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた.

üčügedür orui bi tere=nü üge yari-ju bai-γsan=i
 昨日 夜 1SG 3SG=GEN ことば 言う-CVB.PARA いる-VN.COMP=ACC
 ol-ju sonos-čai.
 見つかる-CVB.PARA 聞く-PST

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

bi tere=nü üčügedür ende ire-gsen=i mede-n_e.
 1SG 3SG=GEN 昨日 ここ 来る-VN.COMP=ACC 知る-NPST

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った. / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った.

(üčügedür) tere ene edür ende ire-jei ge-jü kele-jei.
 (昨日) 3SG この 日 ここ 来る-PST と言う-CVB.PARA 言う-PST
 /(üčügedür) tere, "bi ene edür ende ire-jei" ge-jü kele-jei.
 /(昨日) 3SG 1SG この 日 ここ 来る-PST と言う-CVB.PARA 言う-PST

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた.

bi pila⁹² deger_e bai-γsan pingguo⁹³=gi ide-čike-jei.
 1SG 皿-CVB.ASS 上 ある-VN.COMP りんご=ACC 食べる-PERF-PST
 /bi pila deger_e bai-γsan pingguo=gi ide-jei.
 1SG 皿-CVB.ASS 上 ある-VN.COMP りんご=ACC 食べる-PST

⁹¹ 方言では ünii のように発音する.

⁹² 方言では pansa と言われることが多い. pansa は中国語の【panzi 盘子】由来と考えられる.

⁹³ 中国語の【pingguo 苹果】

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

bi ger=tü oru-ju ire-gsen muur⁹⁴=i biri-ju ab-čai.
1SG 家=DAT 入る-CVB.PARA 来る-VN.COMP 猫=ACC 掴む-CVB.PARA 取る-PST

略語

-: suffix boundary 接辞境界

=: clitic boundary 接語境界 (モンゴル文字綴り上分かち書きされる曲用接辞)

[/]: 補足説明(ほとんど同義の場合の説明)

1: first person 1人称

2: second person 2人称

3: third person 3人称

ABL: ablative 奪格

ACC: accusative 対格

ASS: associative 連合

CAUS: causative 使役

COM: comitative 共同格

COMP: completive 完了

CON: consort 共同

COND: conditional 条件

CVB: converb 副動詞

DAT: dative 与位格

DISC: disconnection 分離

E: epenthesis 挿入音・音節

EMP: emphasis 強調

FOR: forecast 予定

FUT: future 未来

GEN: genitive 属格

HAB: habitual 習慣

HOR: hortative 勧誘

IMP: imperative 命令

INS: instrumental 造格

INT: interjection 間投詞/感嘆詞

LIM: limitative 限界

MOD: modality モダリティ

NEG: negative 否定

NPST: non-past 非過去

PASS: passive 受動

PARA: parallel 並列

PERF: perfect 完了

⁹⁴ 方言では mooru のように発音する。

PL: plural 複数

POSS: possessive 所有

PROH: prohibitive 禁止

PST: past 過去

PTCL: particle 小辞

Q: question 疑問

REFL: reflexive 再帰所有

URG: urge 催促

VN: verbal noun 形動詞

執筆者連絡先 : gegeNMONGGOL@yahoo.co.jp

原稿受理 : 2023 年 11 月 20 日